

Hans-Dieter Stoffler

DER HORTULUS
DES WALAHFRID STRABO

Aus dem Kräutergarten des
Klosters Reichenau

Mit einem Beitrag von Theodor Fehrenbach



Jan Thorbecke Verlag Sigmaringen

1978

Inhalt

Vorwort	7
Zum Verhältnis von Tradition und eigener Beobachtung	9
Walahfrid und die Klostermedizin	11
Gartenanlage	13
Zahlensymbolik	18
Bauerngärten	19
Die Pflanzen des Hortulus	20
<i>Salvia</i> – Gartensalbei, <i>Salvia officinalis</i> und <i>Salvia tomentosa</i>	20
<i>Ruta</i> – Weinraute, <i>Ruta graveolens</i>	22
<i>Abrotanum</i> – Eberraute, <i>Artemisia abrotanum</i>	23
<i>Cucurbita</i> – Flaschenkürbis, <i>Cucurbita lagenaria</i>	24
<i>Pepones</i> – Melone, <i>Cucumis melo</i>	25
<i>Absinthium</i> – Wermut, <i>Artemisia absinthium</i>	26
<i>Marrubium</i> – Ändorn, <i>Marrubium vulgare</i>	26
<i>Foeniculum</i> – Fenchel, <i>Foeniculum vulgare</i>	28
<i>Gladiola</i> – Schwertlilie, <i>Iris germanica</i>	29
<i>Lybisticum</i> – Liebstöckel, <i>Levisticum officinale</i>	30
<i>Cerefolium</i> – Kerbel, <i>Anthriscus cerefolium</i>	31
<i>Lilium</i> – Weiße Lilie, <i>Lilium candidum</i>	32
<i>Papaver</i> – Schlafmohn, <i>Papaver somniferum</i>	35
<i>Sclarega</i> – Muskatellersalbei, <i>Salvia sclarea</i>	35
<i>Mentha</i> – Minze, <i>Mentha spec.</i>	36
<i>Puleium</i> – Polei, Flohkraut, <i>Mentha pulegium</i>	38
<i>Apium</i> – Sellerie, <i>Apium graveolens</i>	39
<i>Vettonica</i> – Heilziest, <i>Stachys betonica</i>	40
<i>Agrimonia</i> – Odermennig, <i>Agrimonia eupatoria</i>	40
<i>Ambrosia</i> – Schafgarbe, <i>Achillea millefolium</i>	42
<i>Nepeta</i> – Katzenkraut, <i>Nepeta cataria</i>	43
<i>Rafanum</i> – Rettich, <i>Raphanus sativus</i>	45
<i>Rosa</i> – Rose, <i>Rosa gallica</i>	46

Der Garten als Ort der Askese und des nützlichen Dienstes	47
Der Garten als Ort frommer Betrachtung – Gartenidylle und Kontemplation	50
Aufbau und Schlußstrophe des Gedichts	53
Die Widmung des Gedichts	56
THEODOR FEHRENBACH	
Walahfrid Strabo, Abt der Reichenau (838–849)	57
Visio Wettini – Die Vision Wettis	66
Versus Strabi de beati Blaitmaic vita et fine – Walahfrids Lebensbeschreibung des seligen Blaitmaic	68
De vita et fine Mammae monachi – Leben und Tod des Mönches Mammes	69
De imagine Tetrici – Über das Standbild des Theoderich	69
Ad Ruadbernum Laicum – An den Laienbruder Ruadbern	70
Ad Hlotharium Imperatorem – An Kaiser Lothar	71
Gotescalcho monacho qui et Fulgentius – An den Mönch Gottschalk – auch Fulgentius genannt	72
Der Hortulus. Lateinischer Text und deutsche Übersetzung	74
Anmerkungen zu Text und Übersetzung	102